

REFERENCES

- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris - Bahasa Indonesia. *Jurnal Diksi*, 2(22), 185–193. <https://doi.org/10.21831/diksi.v2i22.3188>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* (1st ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Finnolius, C. Y. (2019). *The Analysis of Translation Unit Shift in The Subtitle of “ Glass ” Movie*. Universitas Buddhi Dharma.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. England: Pearson Education Limited.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (8th ed.). Leiden: E. J. Brill.
- Ondok, M. G., & Tambunsaribu, G. (2020). Analysis of Translation Shift in A Novel (English-Indonesian Translation). *DIALEKTIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 2(2), 72–93. <https://doi.org/10.33541/dia.v7i2.3052>
- Prativi, N. K. S. R., Yadnya, I. B. P., & Puspani, I. A. M. (2022). Translation Shift Of English Noun Phrases Into Indonesian In The Movie Of Enola Holmes. *ULIL ALBAB: Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 1(7), 1903–1910. Retrieved from <https://journal-nusantara.com/index.php/JIM/article/view/433>
- Pratiwi, I. (2021). *Category Shift in Translating English Noun Phrases into Indonesian as Seen in Atwood’s The Handmaid’s Tale*. Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Saputri, M. (2014). *Indonesian-English Translation Shifts Found in The Subtitle of Laskar Pelangi Movie*. Universitas Brawijaya.
- Sentana, A. (2015). Category Shifts Occurrence in The Indonesian Translation of Little Women. *Journal of Language and Literature*, 3(2), 150–155.
- Sipayung, K. T. (2018). The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. *Jurnal Humaniora*, 30(1), 58–66. <https://doi.org/10.22146/jh.v30i1.27754>

- Siwi, Y. B. (2018). *The Implementation of Translation Shift Theory of Noun Phrase toward Boss Baby Movie Subtitle* (State Islamic Institute of Palangka Raya). State Islamic Institute of Palangka Raya. Retrieved from <http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/1733/>
- Suryani, I. (2018). *The Analysis of Translation Shift in Harry Potter and The Chamber of Secret Novel and Its Translation* (Universitas Mataram). Universitas Mataram. Retrieved from http://eprints.unram.ac.id/10576/1/JURNAL-IRMA_SURYANI-E1D012030.pdf
- Trivianti, V. (2017). *The Class Shift of Simple Sentences in English-Indonesian Translation of The The Stars Shine Down Novel* (State Islamic University of Syarif Hidayatullah). State Islamic University of Syarif Hidayatullah. Retrieved from <https://ejournal.poltektegal.ac.id/index.php/siklus/article/view/298%0Ahttp://repositorio.unan.edu.ni/2986/1/5624.pdf%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.jana.2015.10.005%0Ahttp://www.biomedcentral.com/1471-2458/12/58%0Ahttp://ovidsp.ovid.com/ovidweb.cgi?T=JS&P>



APPENDICES

No	Code	Source Language	Target Language
1	Data 1 02:4102:45/LUCA/ENG	“Mom’s gonna kill me”	“Ibu akan marah besar ”
2	Data 2 06:34-06:37/LUCA/ENG	“Lunch is ready”	“Makan siang sudah siap”
3	Data 3 06:44-06:47/LUCA/ENG	“You think they come around to meet new friends , huh?”	“Pikirmu mereka mencari teman baru ?”
4	Data 4 07:35-07:38/LUCA/ENG	“and amazing dolphin impression. Please! ”	“dan pintar meniru lumba-lumba. Yang benar saja! ”
5	Data 5 07:43-07:45/ENG/LUCA	“ What’s on your mind?”	“ Sedang memikirkan apa?”
6	Data 6 07:54-07:56/ENG/LUCA	“ The land monster town”	“ Kota monster darat ”
7	Data 7 08:00-08:03/ENG/LUCA	“You’ve been to the surface and done the change ?”	“Nenek pernah ke permukaan dan berubah ?”
8	Data 8 08:04-08:06/ENG/LUCA	“No! No! The end! Shut it down! ”	“Tidak! Selesai! Cukup! ”
9	Data 9 08:07-08:10/ENG/LUCA	“Or go anywhere near the surface! Got it? ”	“atau mendekati permukaan! Paham? ”
10	Data 10 08:18-08:20/ENG/LUCA	“Here. Now let’s get back to work”	“Ini. Ayo kembali bekerja”
11	Data 11 08:28-08:30/ENG/LUCA	“Look me in the eye”	“Lihat mata Ibu ”
12	Data 12 08:31-08:33/ENG/LUCA	“You know I love you, right? ”	“Kau tahu Ibu menyayangimu, bukan? ”
13	Data 13 10:15-10:17/ENG/LUCA	“Of course it is! I’m a good kid! ”	“Tentu saja! Aku anak yang baik! ”
14	Data 14 12:59-13:02/ENG/LUCA	“ Don’t worry, you’re in luck . I invented it”	“ Tenang , kau beruntung . Aku yang menciptakannya”
15	Data 15 13:08-13:10/ENG/LUCA	“Like a pile of rocks ”	“Seperti tumpukan batu ”
16	Data 16 13:11-13:13/ENG/LUCA	“But without fins ”	“Namun tanpa sirip ”
17	Data 17 13:17-13:18/ENG/LUCA	“Give it a try”	“Cobalah”
18	Data 18 13:35-13:37/LUCA/ENG	“And then you just catch yourself”	“Lalu letakkan kakimu sebelum jatuh. ”

19	Data 19 13:59-14:01/ENG/LUCA	“It’s a human thing ”	“Ini cara manusia”
20	Data 20 14:05-14:07/ENG/LUCA	“Everything good is above the surface ”	“Semua yang di atas permukaan baik ”
21	Data 21 14:22-14:24/ENG/LUCA	“Gravity! Also known as falling! ”	“Gravitasi! Juga dikenal sebagai jatuh! ”
22	Data 22 14:33-13:35/ENG/LUCA	“The sky. Clouds . The sun”	“Langit. Awan . Matahari”
23	Data 23 14:39-14:42/ENG/LUCA	“ And then , there’s human stuff ”	“ Juga , ada hal-hal manusia ”
24	Data 24 14:54-14:56/ENG/LUCA	“That’s the Magic Singing Lady Machine ”	“Itu Mesin Ajaib Wanita Menyanyi ”
25	Data 25 14:57-14:59/ENG/LUCA	“It’s broken, unfortunately”	“Sayangnya sedang rusak”
26	Data 26 15:05-15:07/ENG/LUCA	“Whoa! You unbroke it! ”	“Kau memperbaikinya! ”
27	Data 27 15:15-15:18/ENG/LUCA	“Oh, it’s just the greatest thing that humans ever made ”	“Itu hal terbaik yang pernah dibuat manusia ”
28	Data 28 16:00-16:02/ENG/LUCA	“Right this second?”	“Itu rahasia kami!”
29	Data 29 16:32-16:34/ENG/LUCA	“Yeah, it is”	“Benar”
30	Data 30 16:43-16:45/ENG/LUCA	“What did you just say”	“Apa katamu”
31	Data 31 17:07-17:09/ENG/LUCA	“I sent him to look for sea cucumbers ”	“Aku menyuruhnya mencari teripang ”
32	Data 32 17:15-17:17/ENG/LUCA	“I rode it down”	“Kukendarai”
33	Data 33 20:02-20:04/ENG/LUCA	“The whole thing falls apart ”	“Motor ini akan berantakan ”
34	Data 34 20:05-20:06/ENG/LUCA	“You, uh, coming? ”	“Kau ikut? ”
35	Data 35 20:17-20:19/ENG/LUCA	“I get one, too, sometimes ”	“ Terkadang aku juga mendengarnya”
36	Data 36 21:26-21:27/ENG/LUCA	“ Take that , Bruno!”	“ Rasakan , Bruno!”
37	Data 37 21:42-21:44/ENG/LUCA	“Thanks to you”	“Berkat kau”
38	Data 38 21:53-21:55/ENG/LUCA	“Have you ever gone to the human town? ”	“Pernah ke kota manusia? ”
39	Data 39 22:25:22:27/ENG/LUCA	“ Wouldn’t it be amazing to have a real ”	“ Pasti seru jika punya Vespa sungguhan ”

		Vespa?"	
40	Data 40 22:46-22:47/ENG/LUCA	"Wild Vespas"	"Vespa Liar"
41	Data 41 24:05-24:07/ENG/LUCA	"With what?"	"Melakukan apa?"
42	Data 42 24:08-24:10/ENG/LUCA	"But, you know, it's not that dangerous out there "	"Namun, di atas tidak begitu berbahaya "
43	Data 43 24:21-24:23/ENG/LUCA	"Ah, yes. There's usually a bad influence "	"Ya. Biasanya ada pengaruh buruk "
44	Data 44 25:07-25:09/ENG/LUCA	"That's right. The red thing . Punch it"	"Benar. Warna merah . Pukul itu"
45	Data 45 25:19-25:21/ENG/LUCA	"But there's nothing to see anyway "	"Tetapi memang tidak ada yang bisa dilihat"
46	Data 46 25:25:25:27/ENG/LUCA	"Come on. No time to waste "	"Ayo. Jangan buang waktu "
47	Data 47 25:36-25:38/ENG/LUCA	"Why are you doing this?"	"Kenapa Ibu melakukan ini?"
48	Data 48 25:48-25:50/ENG/LUCA	"It's done "	" Titik "
49	Data 49 26:16-26:18/ENG/LUCA	"To live with my weird see-through uncle! "	"Tinggal dengan paman yang tembus pandang! "
50	Data 50 26:35-26:37/ENG/LUCA	"We'd swim right over to Vespatown"	"Kita berenang ke kota Vespa"
51	Data 51 27:00-27:02/ENG/LUCA	"No one tells us what to do. "	"Tidak ada yang mengatur kita"
52	Data 52 28:26-28:28/ENG/LUCA	"This will be a breeze "	"Ini mudah "
53	Data 53 29:17-29:19/ENG/LUCA	"Classic human town"	"Kota manusia klasik"
54	Data 54 29:27-29:29/ENG/LUCA	"Hey, you do it now . Just say the thing"	" Giliranmu . Ucapkan saja"
55	Data 55 30:31-30:33/ENG/LUCA	"And now, who wants to watch me eat a big sandwich? "	"Sekarang, siapa mau menontonku makan roti lapis besar? "
56	Data 56 30:43-30:45/ENG/LUCA	"Hey, little help?"	"Boleh minta tolong?"
57	Data 57 30:57-30:59/ENG/LUCA	"Not you, Cicio! Out of the way! "	"Bukan kau, Cicio! Minggir! "
58	Data 58 31:34-31:36/ENG/LUCA	"How do you think I paid for my beautiful Vespa?"	" Pikirmu bagaimana aku bisa membeli vespaku?"
59	Data 59 32:35-32:37/ENG/LUCA	"I'm having fun with my new friends "	"Aku bersenang-senang dengan teman baruku "

60	Data 60 32:58-33:00/ENG/LUCA	“Fine. To start a club. For losers! ”	“Pergilah buka klub. Untuk pecundang! ”
61	Data 61 32:50-32:52/ENG/LUCA	“ Someone’s gonna win a nice prize ”	“ Ada yang akan mendapat hadiah bagus ”
62	Data 62 33:26-33:28/ENG/LUCA	“Good talk”	“Percakapan menarik”
63	Data 63 35:01-35:03/ENG/LUCA	“Second, this isn’t any old race ”	“Kedua, ini bukan lomba biasa ”
64	Data 64 35:13-35:15/ENG/LUCA	“Better idea”	“Ide yang lebih baik”
65	Data 65 35:24-35:26/ENG/LUCA	“Congratulations, you’re joining our team ”	“Selamat, kau bergabung di tim kami ”
66	Data 66 36:52-36:54/ENG/LUCA	“We’re not telling you our secrets! ”	“Itu rahasia kami!”
67	Data 67 37:36-37:38/ENG/LUCA	“Now we just need money for the entry fee ”	“Kita butuh uang untuk biaya masuk ”
68	Data 68 39:59-3:619/ENG/LUCA	“Giulietta. A word ”	“Giulietta. Ayah mau bicara ”
69	Data 69 40:00-40:03/ENG/LUCA	“Money is tight ”	“Kita sedang berhemat ”
70	Data 70 41:15-41:17/ENG/LUCA	“Like, how big was that dad human? ”	“ Manusia ayah itu besar sekali.”
71	Data 71 41:18-41-19/ENG/LUCA	“That guy kills things , for sure”	“Orang itu pasti pembunuh ”
72	Data 72 43:28-43:30/ENG/LUCA	“We’re all counting on you”	“Kami mengandalkan mu”
73	Data 73 43:32-43:34/ENG/LUCA	“Don’t worry, Tomasso. I’ve got my eyes peeled ”	“Tenang, Tomasso. Mataku terbuka lebar ”
74	Data 74 43:59-44:02/ENG/LUCA	“Hey, no goofing around back there”	“Hei, jangan main-main ”
75	Data 75 44:34-44:46/ENG/LUCA	“It might be because we’re over a haunted fish graveyard ”	“Mungkin karena kita di atas kuburan ikan berhantu ”
76	Data 76 45:34-45:36/ENG/LUCA	“Oh, hello there, young man ”	“Halo, anak muda ”
77	Data 77 46:06-46:08/ENG/LUCA	“Ah, sharks ”	“Ah, sebal ”
78	Data 78 46:22-46:23/ENG/LUCA	“This is gonna take forever ”	“Ini akan memakan waktu lama ”
79	Data 79 46:38-46:40/ENG/LUCA	“Enthusiasm. Love to see it”	“Antusiasme. Senang melihatnya”
80	Data 80 46:43-46:45/ENG/LUCA	“Devour a mystery bowl of my delicious pasta ”	“Melahap mangkuk misteri pasta lezat ku”

81	Data 81 48:53:48-55/ENG/LUCA	“That all sounds pretty hard ”	“Semua terdengar sulit ”
82	Data 82 49:18-49:20/ENG/LUCA	“Every year they change the pasta ”	“Setiap tahun pastanya diganti ”
83	Data 83 51:07-51:10/ENG/LUCA	“They are slowly getting away! ”	“Mereka perlahan-lahan lolos! ”
84	Data 84 52:30-52:35/ENG/LUCA	“I need some help with nets ”	“Aku butuh bantuan dengan jaring ”
85	Data 85 52:43-52:45/ENG/LUCA	“Because it’ll amazing ”	“Karena pasti menyenangkan ”
86	Data 86 53:12-53:14/ENG/LUCA	“And everyone thinks I’m just some weird kid ”	“Dan semua berpikir aku hanya anak aneh ”
87	Data 87 55:13-55:15/ENG/LUCA	“And there are big towns called cities?”	“Ada desa besar yang disebut kota?”
88	Data 88 55:45-55:47/ENG/LUCA	“I’m gonna use my school’s telescope ”	“Akan kugunakan teleskop sekolahku ”
89	Data 89 57:25-57:27/ENG/LUCA	“The whole reason we’re getting a vespa is to live on our own ”	“Tujuan kita punya vespa adalah untuk hidup bebas ”
90	Data 90 1:02:05-:1-02:07/ENG/LUCA	“Bah! Not now, Ciccio! Eyes on the water! ”	“Jangan sekarang, Ciccio! Awasi air! ”
91	Data 91 1:09:52-1:09:53/ENG/LUCA	“Alone again?”	“Sendirian lagi?”
92	Data 92 1:10:05:1-10:07/ENG/LUCA	“Ah, volunteers ”	“ Relawan ”
93	Data 93 1:13:45-1:13:47/ENG/LUCA	“I’m so close! ”	“Aku hampir menang! ”
94	Data 94 1:18:19-1:18-21/ENG/LUCA	“Ciccio! Guido! Another harpoon ”	“Ciccio! Guido! Harpun lain ”
95	Data 95 1:19:40-1:19-43/ENG/LUCA	“ Feast your eyes on the greatest Vespa”	“ Puaskan matamu dengan Vespa terbaik di dunia!”

The Dominant of Translation Shift in Luca's Movie

ORIGINALITY REPORT

7%

SIMILARITY INDEX

7%

INTERNET SOURCES

3%

PUBLICATIONS

3%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	www.pps.unud.ac.id Internet Source	1 %
2	repositori.buddhidharma.ac.id Internet Source	1 %
3	jos.unsoed.ac.id Internet Source	< 1 %
4	sinta.unud.ac.id Internet Source	< 1 %
5	arlingsapri.blogspot.com Internet Source	< 1 %
6	download.atlantis-press.com Internet Source	< 1 %
7	lib.unnes.ac.id Internet Source	< 1 %
8	repository.upbatam.ac.id Internet Source	< 1 %
9	repository.uki.ac.id Internet Source	< 1 %

10	Submitted to Universitas Warmadewa Student Paper	<1%
11	eprints.dinus.ac.id Internet Source	<1%
12	repository.usd.ac.id Internet Source	<1%
13	www.researchgate.net Internet Source	<1%
14	eprints.uny.ac.id Internet Source	<1%
15	docobook.com Internet Source	<1%
16	repository.uinjkt.ac.id Internet Source	<1%
17	Submitted to Universitas Nasional Student Paper	<1%
18	Submitted to North West University Student Paper	<1%
19	ejournal.unis.ac.id Internet Source	<1%
20	jurnal.ubd.ac.id Internet Source	<1%
21	Submitted to Diplomatic Academy of Vietnam Student Paper	<1%



22	Submitted to Monash University Student Paper	< 1 %
23	eprints.iain-surakarta.ac.id Internet Source	< 1 %
24	repository.umsu.ac.id Internet Source	< 1 %
25	www.coursehero.com Internet Source	< 1 %
26	Submitted to Tikrit University Student Paper	< 1 %
27	Submitted to University of Leicester Student Paper	< 1 %
28	repository.uinjambi.ac.id Internet Source	< 1 %
29	repository.unj.ac.id Internet Source	< 1 %
30	Submitted to CSU, San Jose State University Student Paper	< 1 %
31	digilib.uinsby.ac.id Internet Source	< 1 %
32	Submitted to Universitas Bung Hatta Student Paper	< 1 %

